



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación idioma 2: Alemán-Español

Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Alemán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Goetz , Kathleen			
Profesorado	Goetz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición	(*)Se iniciará al alumnado en la interpretación de la combinación lingüística alemán-español. xeral			

## Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

## Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)	A1 A3 A4 A6 A8 A12 A13 A14 A18 A20	B1 B6 B9 B13 B15 B17 B18 B21 B22 B23
(*)COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un aceptable dominio das dúas linguas de traballo (alemán-español). SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	A1 A3 A4 A8 A12	B1
(*)	A6 A10 A13 A17 A18 A21	B3 B4 B7 B12 B15 B18 B19 B22 B23

### Contidos

#### Tema

(*)1. Interpretación consecutiva	(*)1.1. Discursos del ámbito cultural 1.2. Discursos políticos
(*)2. Interpretación simultánea	(*)2.1. Discursos del ámbito cultural 2.2. Discursos políticos

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	22	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	(*)Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Prácticas de laboratorio	(*) Actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la interpretación. Se desarrollan en espacios especiales con equipamiento especializado (laboratorios de idiomas).
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)Actividad en la que se realizan ejercicios relacionados con la interpretación. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	

### Avaliación

Descrición	Cualificación

Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recopilar datos sobre a participación do alumno. Asistencia obrigatoria mínima para a avaliación continua: 80% e 2 traballos a presentar.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Pruebas para a avaliación que inclúen actividades, problemas ou exercicios prácticos a resolver. Os alumnos deben realizar unha interpretación, aplicando os coñecementos teóricos e prácticos da asignatura. Non se require nota mínima.	80

---

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A proba última realizarase na penúltima clase para os estudantes da avaliación continua. Para os estudantes que non poden asistir a clase, será o último día.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo será un exercicio práctico de interpretación.

O exame (tanto en maio como en xullo) será unha interpretación curta, o tipo de interpretación se dará a elixir aos estudantes (IS, IC ou enlace).

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg,  
 HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, Génève,  
 LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna,

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación idioma 2: Inglés-Español/V01G230V01910